

TECHNIQUE OF TRANSLATING COLLOQUIAL EXPRESSIONS IN SUBTITLE TEXT OF DIRTY GRANDPA MOVIE

KARINA WIDIA PANGASTIKA

(Pembimbing : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email : 311201301423@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

The focus of this research is the translation analysis of colloquial expressions in subtitle of Dirty Grandpa movie. The objectives of this research are to analyze the types colloquial expression, the translation technique applied by the translator and the relationship between the translation techniques and the translation acceptability in the subtitle text of Dirty Grandpa movie. The data were obtained by using content analysis and questionnaire. In content analysis, the researcher collected the data by selecting the dialogues among the characters in the Dirty Grandpa movie containing colloquial expressions. The questionnaire was distributed to the raters to be given a score and evaluated the acceptability for the data. From the analysis, the researcher found 276 colloquial expressions. There are four types of colloquial expression; single words, clipped words, contractions, and verb- adverb combinations. In this analysis, the researcher found 8 (eight) translation techniques used by the translator to translate colloquial expressions. There are amplification, borrowing, calque, establish equivalence, linguistic compression, literal translation, reduction, and transposition. 276 data are acceptable level, 40 data are less acceptable level and 2 data are unacceptable level. The researcher found 85% data are acceptable, 14% data are less acceptable and 1% data are unacceptable.

Kata Kunci : Acceptability, Colloquial Expression, Subtitle, Translation, Translation Technique

TECHNIQUE OF TRANSLATING COLLOQUIAL EXPRESSIONS IN SUBTITLE TEXT OF DIRTY GRANDPA MOVIE

KARINA WIDIA PANGASTIKA

(Lecturer : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201301423@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

The focus of this research is the translation analysis of colloquial expressions in subtitle of Dirty Grandpa movie. The objectives of this research are to analyze the types colloquial expression, the translation technique applied by the translator and the relationship between the translation techniques and the translation acceptability in the subtitle text of Dirty Grandpa movie. The data were obtained by using content analysis and questionnaire. In content analysis, the researcher collected the data by selecting the dialogues among the characters in the Dirty Grandpa movie containing colloquial expressions. The questionnaire was distributed to the raters to be given a score and evaluated the acceptability for the data. From the analysis, the researcher found 276 colloquial expressions. There are four types of colloquial expression; single words, clipped words, contractions, and verb- adverb combinations. In this analysis, the researcher found 8 (eight) translation techniques used by the translator to translate colloquial expressions. There are amplification, borrowing, calque, establish equivalence, linguistic compression, literal translation, reduction, and transposition. 276 data are acceptable level, 40 data are less acceptable level and 2 data are unacceptable level. The researcher found 85% data are acceptable, 14% data are less acceptable and 1% data are unacceptable.

Keyword : Acceptability, Colloquial Expression, Subtitle, Translation, Translation Technique